

**Coloquio Homenaje a Jiří Levý – Ad translationem – 26 y 27 de octubre de 2017**

**Biblioteca Regional Morava, Kounicova 65a, 601 87 Brno**

**Jueves 26 de octubre de 2017**

8:30 – 9:15	<b>Inscripción al Coloquio</b>			
9:15–9:30	<b>Apertura del Coloquio</b>			
9:30 – 10:30	SALA DE CONFERENCIAS, PLANTA BAJA 1ª plenaria — Univ.-Prof. Dr. Dilek Dizdar (Johannes Gutenberg Universität, Mainz) - Zur Kritik des "philologischen" Translationsbegriffs			
10:30 – 11:00	Pausa			
11:00 – 12:00	SALA DE CONFERENCIAS, PLANTA BAJA 2ª plenaria – prof. PhDr. Milan Suchomel, CSc.			
12:00 – 13:30	Almuerzo			
	SALA DE CONFERENCIAS, PLANTA BAJA	SALA DE VIDEOCONFERENCIAS, 4ª PLANTA	SALA MENOR, 6ª PLANTA	SALA DE ESTUDIO, 1ª PLANTA
13:30 – 15:30	<b>Jiří Levý y metodología (desarrollo de conceptos científicos, métodos, el legado de J. L.)</b>	<b>Estrategias de traducción I (estilo, traducción de conceptos culturales, versología y traducción de lírica, comunicación intercultural)</b>	<b>Estrategias de traducción II</b>	<b>Estrategias de traducción III</b>
modera	doc. PhDr. Zbyněk Fišer, Ph.D.	Mgr. Jan Trna	doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.	Mgr. Jitka Zehnalová, Dr.
	prof. PhDr. Edita Gromová, CSc., prof. PhDr. Daniela Múglová, CSc, doc. RNDr. Daša Munková, Ph.D. – Avantgardný vedecký prínos Jiřího Levého a Antona Popoviča v kontexte súčasného translatologického vývoja	doc. PhDr. Jiřina Malá, CSc. Kontrastive Stilanalyse literarischer Übersetzungen Deutsch-Tschechisch	PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D. Rým a asonance v překládání českého a německého verše	Mgr. Richard Změlík, Ph.D. Bude literární věda exaktní vědou v jednadvacátém století?
	prof. PhDr. Anna Valcerová, CSc. Poznámky k metóde J. Levého	prof. PhDr. Iva Zündorf, Ph.D. Korpuslinguistik in der Übersetzungswissenschaft? Über nichtsdestotrotz, nichtsdestoweniger und all die Fragen, die bei der Übersetzung von Konnektoren auftauchen.	prof. PhDr. Ladislav Franek, CSc. Verzologické výskumy v Čechách a na Slovensku	Mgr. Vít Gvoždiak, Ph.D. Jiří Levý a formování české sémiotiky
	Mgr. Ivana Kupková, Ph.D. Jiří Levý a kritéria súčasnej slovenskej kritiky umeleckého prekladu	doc. PhDr. Gabriela Rykalová, Ph.D. Übersetzung als Problemlösung	prof. dr hab. Jacek Baluch K daktylům vlastního překladu verše (Juliana Tuwima Lokomotiva)	Mgr. Michal Kříž, Ph.D. Tradice vědecké exaktnosti: Levého poznámky o modelu literární struktury
		Dr. phil. Michaela Voltrová Translatologie in der Zeit der künstlichen Intelligenz...? Zur Aktualität von ausgewählten Thesen von Jiří Levý im 21. Jahrhundert	Dr hab. Dariusz Tkaczewski Symbolika v českých a polských somatických frazémach s lexémy <i>sluch/sluch</i> a <i>ucho</i> a jejich vzájemná ekvivalence	
15:30 – 16:00	Pausa			

	SALA DE CONFERENCIAS, PLANTA BAJA	SALA DE VIDEOCONFERENCIAS, 4ª PLANTA	SALA MENOR, 6ª PLANTA	SALA DE ESTUDIO, 1ª PLANTA
16:00 – 18:00	<b>Jiří Levý, metodologie, aplicación</b>	<b>J. Levý, metodologie y estrategias de traducción I</b>	<b>Estudios de caso, aplicación</b>	<b>Jiří Levý, metodologie y estrategias de traducción II</b>
modera	Mgr. László G. Kovács	PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D.	PhDr. Zuzana Jettmarová, M.Sc., Ph.D.	Mgr. Vít Gvoždiak, Ph.D.
	doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc. Olomoucká etapa v tvůrčím životě Jiřího Levého	PhDr. Jaroslav Kovář, CSc. Wie einfach sind „einfache“ literarische Texte zu übersetzen? Am Beispiel Erich Kästner, Erich Fried und Bernhard Schlink	Milan Damjanoski, PhD The legacies of Jiří Levý's Art of Translation in the Countries of Former Yugoslavia	prof. PhDr. Jana Nechutová, CSc. Zda a jak překládat latinské texty českého reformátora (Jan Hus, +1415)
	doc. Anželina Penčevová, Ph.D. Překlad (nebo ne-překlad) cizojazyčných prvků v originálu	Mgr. Markéta Šmalcová Die Problematik der Genera in Übersetzungen von Märchen	Mgr. Dime Mitrevski Naturalness vs Performability. Jiří Levý's Contribution to Theatre Translation	Mgr. Vlastimil Brom, Ph.D. Vybraná překladová díla období středověku a raného novověku z českého prostředí a jejich překladová specifika
	doc. Mgr. Sylvie Stanovská, Dr. Postřehy k ranému dílu Rainera Marii Rilka	Markéta Ederová, M.A. Dazwischen und mittendrin. Zu den Verschränkungen von Übersetzungs- und Kulturwissenschaft nach dem Spatial Turn	Mgr. Jitka Zehnalová, Dr. The Transfer of Authorial Style and the Translator's Style	doc. PhDr. Miluše Juříčková, CSc. Kritéria textovosti a hledání modelového čtenáře v díle Tormoda Haugena
	PhDr. Eva Maria Hrdinová, Ph.D. (Nejen) filozofický text v překladu aneb O kritikách, psech a vůni růží...	Mgr. Jan Trna An der Grenze der Lesbarkeit. Einige Bemerkungen zu Bernhard-Übersetzungen ins Tschechische	Dr Łukasz Jan Berezowski Translating Latin legaleese: between dynamic equivalence and formal correspondence	PhDr. Jana Pešková, Ph.D. K překladu českých významů povahy slovesného děje do španělštiny
18:20 – 18:35	Nová Astrea – PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D lee de su traducción			
18:30	Cena			
19:30	Concierto: Cuarteto Sharberg (El Salvador)			

8:00 – 9:00	Inscripción al coloquio			
9:00 – 10:00	SALA DE CONFERENCIAS, PLANTA BAJA 3ª plenaria — Univ. Prof. Dr. Lavinia Heller Was heißt und zu welchem Zweck fordern wir die Internationalisierung der Translationswissenschaft? Kritische Überlegungen zur De-Westernizing-Debatte.			
	SALA DE CONFERENCIAS, PLANTA BAJA	SALA DE VIDEOCONFERENCIAS, 4ª PLANTA	SALA MENOR, 6ª PLANTA	SALA DE ESTUDIO, 1ª PLANTA
10:00 – 11:00	<b>Estudios de caso, aplicación</b>	<b>Estrategias de traducción I</b>	<b>Estrategias de traducción II</b>	<b>Estrategias de traducción III</b>
modera	prof. PhDr. Anna Valcerová, CSc.	PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D.	Mgr. Blanka Datinská	prof. Uł dr hab. Marek Baran
	doc. Mgr. Radek Malý, Ph.D. Překlad poezie z pohledu teorie funkční ekvivalence a konceptu funkcionalistického překládání	PhDr. Zuzana Jettmarová, M.Sc., Ph.D. Titul, opakovaný překlad a tvořivost ve styku s právem	Mgr. Markéta Valíčková Möglichkeiten der korpusbasierten sprachwissenschaftlichen Analyse. Am Beispiel der Extraktion von Kollokationen im InterCorp.	Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. Las realia en las traducciones del Quijote
	Mgr. Jana Kitzlerová, Ph.D. Dvanáct. Aneb co by Jiří Levý řekl nejnovějšímu překladu Blokvy poemy Dvanáct	JUDr. Mgr. Radek Černocho, Ph.D. Ke specifikům překládání	Mgr. Eva Heczková Die deutsche und die tschechische Übersetzung von Terry Pratchetts Hogfather  Mgr. Kamila Puchnarová Spezifische Merkmale der Übersetzungen für Synchronisierung am Beispiel der Automobil-Fernsehshow "Die Tester"	Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D. Contexto, interpretación y sistema lingüístico: el orden de palabras en la traducción
11:00 – 11:30	Pausa			
	SALA DE CONFERENCIAS, PLANTA BAJA	SALA DE VIDEOCONFERENCIAS, 4ª PLANTA	SALA MENOR, 6ª PLANTA	SALA DE ESTUDIO, 1ª PLANTA
11:30 – 12:30	<b>Estrategias de traducción I</b>	<b>Estrategias de traducción II</b>	<b>Estudios de caso, aplicación</b>	<b>Estrategias de traducción III</b>
modera	doc. Mgr. Sylvie Stanovská, Dr.	PhDr. Jana Pešková, Ph.D.	Mgr. Jana Kitzlerová, Ph.D.	PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D.
	prof. James William Underhill The Rhythmic Response in Translation: Why Jiří Levý is still a few steps ahead of us	Mgr. Eva Maliti, CSc. Slovenské a české preklady poézie ruského básnika Andreja Belého	Mgr. László G. Kovács Co s překladem? Zkušenosti a trampoty Vladimíra Nabokova, Milana Kundery a Dezsőa Kosztolányiho s překladem literárních děl	PhDr. Jan Seidl, Ph.D. En quoi le travail du traducteur ressemble-t-il à celui de l'anthropologue?
	Martin Ringmar Die doppelte Brücke – Indirekte Übersetzungen aus mitteleuropäischer Sicht	doc. PhDr. Zbyněk Fišer, Ph.D. Specifické reálie v paralelních překladech.	PhDr. Michael Grúz Několik slov k novému převodu básnické skladby <i>The Raven</i> od E. A. Poea	Dr hab. Magdalena Szeplińska-Baran La notion d'amplification en traduction littéraire – approches, sources, formes
12:30 – 14:00	Almuerzo			

14:00 – 15:00	SALA DE CONFERENCIAS, PLANTA BAJA 4 <sup>a</sup> plenaria — Dr. Vratislav Slezák: Situace a postupy při překládání děl již dříve v češtině publikovaných (Thomas Mann v nových překladech)			
	SALA DE CONFERENCIAS, PLANTA BAJA	SALA DE VIDEOCONFERENCIAS, 4 <sup>a</sup> PLANTA	SALA MENOR, 6 <sup>a</sup> PLANTA	SALA DE ESTUDIO, 1 <sup>a</sup> PLANTA
15:00 – 16:30	<b>J. Levý y estrategias de traducción</b>	<b>Estudios de caso, aplicación</b>	<b>Traducción de conceptos culturales, Jiří Levý</b>	<b>Estrategias de traducción II</b>
modera	prof. James William Underhill	Dr hab. Magdalena Szieflińska Baran	JUDr. Mgr. Radek Černoš, Ph.D.	Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D.
	Mgr. Renata Kamenická, Ph.D. Explicitation, implicitation and literary translation excellence: a case study of A. Pridal's translations from English to Czech	dr Joanna Ciesielka Le monde magique d'onymes dans les livres sur les aventures d' Harry Potter en anglais, français, italien et polonais	Iryna Zabiłska, Ph.D. Východ jako Terra incognita v ukrajinské, české a polské současné literatuře	Mgr. Monika Strmisková, Ph.D. La decadencia de Occidente de Oswald Spengler, un desafío para las traducciones española y checa
	Mgr. Ing. Jiří Rambousek, Ph.D. Western novels in Czech: translations and pseudo-translations	mgr Patrycja Masłowska Traduction automatique d'Ubu roi – provocation ou symptôme d'une tendance traductologique?	PhDr. Soňa Šinclová Podoby Salome v díle Jaroslava Vrchlického	prof. Uł dr hab. Marek Baran Convenciones sociopragmáticas en la traducción de los marcadores interaccionales
	PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D. Jiří Levý a nepřímý překlad	PhDr. Zuzana Raková, Ph.D. Les théories fonctionnalistes de la traduction comme un héritage de Jiří Levý?	prof. PhDr. Jana Králová, Csc. Jiří Levý v hispánském badatelském kontextu	Cristian Cámara Outes Signo, función y valor en la teoría de la traducción de Yuri Tyniánov y de Jiří Levý, u otra vez sobre las relaciones entre el formalismo ruso y el estructuralismo checo
16:30 – 17:00	Pausa			
17:00 – 18:00	SALA DE CONFERENCIAS, PLANTA BAJA <b>Clausura del Coloquio</b>			